CURRICULUM VITAE

Pilar Bacaicoa García de la Peña

TRADUCTORA AUTÓNOMA EN>ES, FR>ES

699 848 998
948 – 182338

pilarbacaicoa@yahoo.es

http://pbtraduccion.com

DATOS ACADÉMICOS

Licenciada en Traducción e Interpretación. Universidad del País Vasco.

Certificate of Proficiency in English. Universidad de Cambridge.

Curso de Traducción Jurídica Profesional Inglés-Español. Academia Traducción Jurídica

TARIFAS

Traducción: 0.08 €/ palabra
Revisión: 0.03 € / palabra

SOFTWARE

SDL Trados Studio 2019

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora autónoma desde 2006
Traducción de textos en las siguientes áreas:

JURÍDICA

Amplia experiencia en traducción de textos jurídicos. Traducción de contratos, contratos de compraventa de acciones, acuerdos de confidencialidad y no divulgación, contratos de licencia de venta y distribución, estatutos de empresas,

sentencias, procedimientos de custodia de menores, acuerdos de colaboración y formación entre universidades europeas, legislación europea, traducción para el portal **e-Justice**.

UNIÓN EUROPEA

Parlamento Europeo

Traducción de documentos oficiales: enmiendas, peticiones, documentos de trabajo, fichas técnicas, etc., sobre diversos temas (economía, cooperación internacional, política agraria y pesquera, derechos humanos, salud, empleo, migración, medio ambiente y desarrollo sostenible, economía…). EN>ES, FR>ES

Comisión Europea

Traducción y revisión de documentos diversos: directivas, informes, decisiones, folletos informativos sobre distintos temas, dentro del contrato OMNIBUS 15.
Traducción y revisión de documentos en el contrato TRAD 19.

NACIONES UNIDAS

Traducción de documentos diversos (actas de sesiones, programas, informes, exámenes de informes, guías de referencia, declaraciones de distintas ONG) sobre temas muy variados: ONG, cooperación internacional, cambio climático, terrorismo, derechos humanos, igualdad de género, colonialismo, etc.) en las combinaciones de idiomas EN>ES, FR>ES.
Las traducciones se realizaron para el Comité Económico y Social (Comisión de Desarrollo Social, Comisión de la Comisión Jurídica y Social de la Mujer), la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, la Asamblea General, la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, etc.

NEGOCIOS

Traducción de documentos para diversas multinacionales de automoción (Volkswagen, TI Automotive, SAS Automotive, etc.). Normativa interna, logística, marketing, prácticas empresariales, formación de directivos, boletines, contratos, acuerdos de confidencialidad, etc.